

最新统编教材同步 供高中一年级使用

# 高中英语课文 翻译及疑难解析

谭富娟 邓耀臣 编著

辽宁师范大学出版社

# 高中英语课文 翻译及疑难解析

高一分册

谭富娟 邓耀臣 编著  
杨玉林 李 丽 审订

辽宁师范大学出版社

1997 年·大连

# 高中英语课文翻译及疑难解析

(高一分册)

谭富娟 邓耀臣 编著

---

出版发行:辽宁师范大学出版社

电话:(0411)4206854

经销:新华书店

责任编辑:江山 马龙

开本:787×1092 1/32

印张:11.25

版次:1996年9月第1版

社址:大连市黄河路850号

邮编:116029

印刷:建平书刊印刷厂

责任校对:江河

字数:242千

印数:75 001—90 000

印次:1997年12月第5次印刷

---

ISBN 7-81042-145-X/H·17

定价:12.00元

## 前 言

目前我国中学生学习英语感到最大的困难是对文章的理解和对语言要点的掌握。其原因是英语的语法、语言习惯、句子结构等和汉语差别太大。单靠老师课堂上的讲授显然不够。因此,中学生迫切需要一本密切联系课本,与每课课文同步前进的辅导读物,以补充课堂教学之不足。

为满足中学生这一需要,针对中学生的困难,我们编写了这一套《高中英语课文翻译及疑难解析》。这套书的编写原则是按照中学英语最新课文内容,译释综合,把中学英语教学大纲中要求掌握的基础知识,分别贯穿在各课注释中,循序渐进,既有知识性,又有工具性、使用性,使之真正对学生学习课文有帮助。首先,我们把全文逐句翻译成忠实流畅、规范化的汉语句子,减少了学生查字典找出汉语释义的麻烦,更重要的是使学生从英汉比较中弄清英汉两种语言的句法结构、表达方式的差别,使学生既能掌握英语精髓,又能避免“中国式英语”的错误。在注释方面,我们强调难句的理解、难词的用法,强调重视英语的习惯表达法,在比较准确地用汉语解释了英语词语的含义后,列举英语例句,附以例句的译文,做到“举一反三”;使学生不但理解英语词语,而且能活用,触类旁通,掌握有关词语的用法;帮助学生打下坚实的基础。

本书在编写过程中参考了人民教育出版社出版的高中英语各册《教学参考书》以及多种中学英语书刊,谨此致谢。

烟台师范学院英语系主任杨玉林教授为本书的编写提出了许多宝贵意见,并在百忙中对本书的全部稿件进行了认真地审订和修改,在此表示衷心的感谢。另外,也向为此给予很多帮助的刘艳莉、程慧荣老师表示感谢。

本书限于编写者水平,加上编写时间仓促,缺点及错误势难避免,敬请各位读者不吝赐教,帮助我们纠正错误。

编 者

1996年5月15日

# CONTENTS 目录

## 第一册(上)

Unit	Page
1 The summer holidays	1
2 In the lab	12
3 American English	24
4 Travel	38
5 Why do you do that	56
6 A new factory	73
7 Earthquakes	84
8 Mainly revision	99
9 Computers	111
10 Sports	123
11 Country music	133
12 English programmes	147
13 Abraham Lincoln	160
14 Mainly revision	175

# CONTENTS 目 录

## 第一册(下)

Unit	Page
15 Healthy eating	189
16 Fire!	200
17 Nature	214
18 The necklace	225
19 Jobs	240
20 Mainly revision	256
21 Karl Marx	263
22 Britain and Ireland	275
23 Rescuing the temple	286
24 The science of farming	304
25 At the conference	319
26 Mainly revision	335

# Unit 1

~~Theresa~~ ~~Smith~~



HARRY: Sure. We were in the same class.

当然,我们在同一班级。

BILL: Well, it's getting late. I must be off now. Nice  
咳,快晚了, 我现在该走了。 见到  
to meet you.

你很高兴。

HARRY: Nice meeting you. Bye-bye.

见到你很高兴。 再见。

*2. Two friends meet at school on the first day of term.*

新学期第一天,两个朋友在学校相遇。

JANE: Who's that boy over there?

那边的那个男孩是谁?

ZHOU LAN: That's Tang Lin. Come on. I'll introduce  
是唐林。 过来, 我给你介绍  
you.

一下。

JANE: All right.

好吧。

ZHOU LAN: Tang Lin, I want to introduce my friend  
Jane.

唐林, 我想把我的朋友珍妮介绍给你。

TANG LIN: Hello.

你好。

JANE: Hi.

你好。

### 疑难解析

1. So was my friend Bob White. = My friend Bob White was also at the centre school.

我的朋友鲍勃·怀特也是(在中心学校读书)。

“so + be/have/助动词/情态动词 + 主语”的结构中的“so”代替上句中的某个成份。注意此结构的语序是倒装的,而助动词/情态动词,一般与上句中的助动词/情态动词一样。如果上句中的谓语动词是 be 或 have(助动词),则“so”后面也用 be 或 have。如果上句没有助动词/情态动词,则“so”后面用 do(或 does, did)。如:

He's a student. So am I. (= I am also a student. )

他是学生。 我也是(学生)。

— I have finished my homework.

我已经完成了作业。

— So have I. (= I have also finished my homework. )

我也完成了(作业)。

— I played basketball yesterday.

昨天我打篮球了。

— So did I.

我也打了。

2. I must be off now.

我现在得走了。

off 这里是副词,在此句中作表语,表示“(离)开”、“(走)开”。

3. Nice to meet you. = Nice meeting you.

遇见你(认识你)很高兴(太好了)。

4. I want to introduce my friend Jane.

我想把我的朋友珍妮介绍给你。

introduce 是及物动词,意思是“介绍(相识)”。introduce sb. to sb. (把××介绍给××),“to sb.”有时可以省略。如:

Let me intrduce Miss Green (to you).

让我(给你)介绍格林小姐。

I'd like to introduce you to them.

我想把你介绍给他们。

5. What's the nicest part of your holiday in your opinion?

在你看来,你的假期哪段过得最好?

句中的 in your opinion 意思是“在你看来”、“依你看”,和 in your view 意思相近,用来表示个人的意见或看法。one's 可表示不同的物主代词,如 my, your, his, her 等,也可以用名词的所有格代替,如 my teacher's, Tom's 等。如:

In our opinion, he should go to see the doctor.

依我们看,他应该去看医生。

In Tom's opinion, winter is the best season.

在汤姆看来,冬天是最好的季节。

## Lesson 2

### Reading

## LETTER TO A PEN FRIEND

### 致笔友的信

Dear XiaoJun,

亲爱的小军:

I hope you are very well. I'm fine, but tired. Right now  
我希望你很健康。 我很好,但很累。 眼下正是  
it is the summer vacation and I'm helping my Dad on the  
暑假期间, 我帮爸爸在农场干活。

farm. August is the hottest month here. It is the time of year  
8月是我们这里最热的一个月。 这是一年中收割稻谷  
for rice harvest, so every day I work from dawn until dark.  
的时期。 因此,我每天从早到晚地劳动。

Sometimes we go on working after dark by the lights of our  
有时候,我们在天黑以后还要借助拖拉机的灯光继续干活。  
tractors. We grow rice in the south of the States, but in the  
在美国的南方我们种植稻谷, 在比较寒

north where it is colder they grow wheat. We have a lot of  
冷的北方人们种植小麦。 我们的农场里有  
machines on the farm. Although the farm is large, my Dad has  
许多机器。 农场虽然很大, 我爸爸却

only two men working for him. But he employs more men for  
只雇了两个人在农场为他干活。但是在收庄稼时，他就多雇  
the harvest.  
一些人。

My brother takes care of the vegetable garden. It doesn't  
我哥哥照料菜园。 这儿夏天  
often rain in the summer here. As a result, we have to water  
不常下雨， 因此， 我们不得不给菜  
the vegetable garden. Every evening we pump water from a  
地浇水。 每天晚上我们从井里抽水，  
well. It then runs along channels to different parts of the  
水就沿着渠道流往菜园的各个部分。  
garden.

Most Saturday evenings there is a party, even at harvest  
大多数星期六的晚上有一次聚会， 即使在收获季  
time. We cook meat on an open fire outside. It's great!  
节也是如此。我们在室外的篝火上烧肉吃。 真是太棒了！  
Americans eat a lot of meat—too much in my opinion. Some of  
美国人吃肉很多，照我看吃得太多了。 我的一  
my friends drink beer. I don't, because I have to drive home  
些朋友还喝啤酒。 我不喝， 因为晚会以后我还得开车  
after the party.  
回家。

In your letter you asked about the time in different areas  
你在来信中问到美国不同地区的时间问题。

of the States. There are five different time areas in the States.

在美国有 5 个不同的时区。

In my state we are fourteen hours behind Beijing time. How  
我们州的时间比北京时间晚 14 个小时。 在中

many different time areas do you have in China?

国你们有多少个时区呢?

Well, I must stop and get some sleep. Please give my

好了, 我该停笔去睡觉了。 问候你的父母。

regards to your parents.

Best wishes,

祝好!

Charlie

查理

### 疑难解析

1. from dawn until dark 意为“从早到晚”。如:

He is busy with his work from dawn until dark.

从早到晚忙于工作。

2. ...in the north where it is colder...

句中包含一个由 where 引导的定语从句, 用来修饰前面的先行词 the north. where 在从句中作状语表示地点。如:

This is the room where Luxun once lived.

这是鲁迅曾经住过的房子。

3. Although the farm is large, my Dad has only two men  
working for him.

农场虽然很大,我爸爸却只雇了两个人在农场为他干活。  
此句中 although 引导一个让步状语从句。

注:although 和 but 不能并存。如上句话也可以这样说:

The farm is large, but my Dad has only two men working for him.

4. As a result, we have to water the vegetable garden.

因此,我们不得不给菜园浇水。

这句话等于 As it doesn't often rain here, we have to water the vegetable garden.

1) as a result 意为“因此”、“由于……的结果”,常用在有上文(表示原因)的情况下。如:

It was late at night and there was no bus. As a result, we had to walk home.

夜深了,又没有公共汽车,因此我们不得不走回家。

as a result 之后还可以接 of,构成 as a(the)result of...的短语,表示“由于……的结果”。如:

As a result of the fire, hundreds of people lost their lives.  
由于大火,好几百人失去了生命。

- 2) water 这里用动词,当“浇水”讲。如:

Some students were planting trees, while the others were watering the trees.

一些学生在植树,其他学生在浇树。

5. 关于时区:

信中谈到 the time in different areas of the states,这里涉及到时区问题。时区指的是某一标准适用的地区范围,通常指的是理论时区,即按经度把全球分为 24 个区,分别称为

中区,东 1—11 区,西 1—11 区及 12 区。美国所处的位置是在西 4 区至西 8 区之间,正好是 5 个不同的时区。中国从理论上讲有 5 个时区,但是实际使用的标准只有一个,就是东 8 区的区时,即“北京时间”。

6. 关于英文书信格式:

英文书信包括信的格式和信封格式:

A. 信的格式:英文信一般包括 5 个部分:信头(head)、称呼(address)、正文(body)、结束语(complimentary close)、签名(signature)。其中信头包括写信人的地址(由小到大)和写信日期。结束语常用 Best wishes! (祝好!)或 Wish you good luck! (祝你好运!)或 Give my best regards to... (向……问好)等。请参看下图:

No. 1 Middle School of Jinan	
Jinan, China	
Apr. 8, 1995 (信头)	
Dear Jane, (称呼)	
Thank you for your letter. _____	
_____	
(正文)	
_____	
(结束语)	
Yours sincerely,	
Li Mei (签名)	

B: 信封的格式:

① 收信人的姓名和地址写在信封的中央。先写姓名,后写



地址(由小至大),通常用并列式(左边齐头)。

②寄信人的姓名和地址写在信封的左上角或者信封背面的口盖上,也是先写姓名,后写地址(姓名可省略)。请参看下图:

Wang Fei Yantai Teacher's College Hongqi Road Yantai, Shandong, China  Miss Rosalie 841-140th Lane Andover, Mn 50304 U. S. A	Stamp
--	-------

注:中文信封的格式与英文信封的格式有显著不同,下图是中文信封格式:

北京外国语学院 1061 <sup>#</sup>  陈明启(先生)收  大连师范学院 583 <sup>#</sup>	邮票
--	----